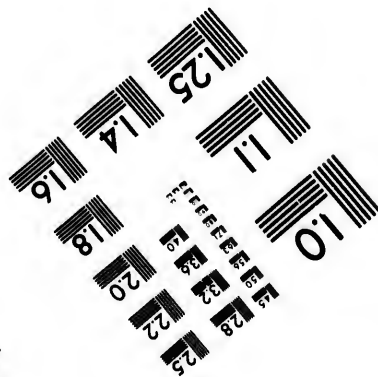
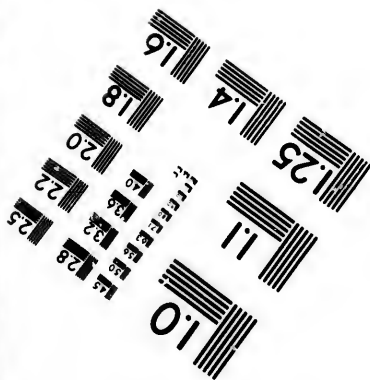
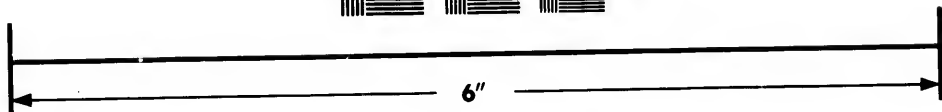
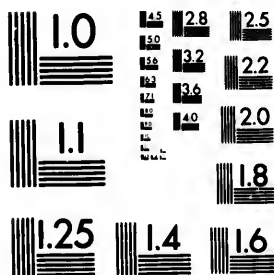


**IMAGE EVALUATION  
TEST TARGET (MT-3)**



**Photographic  
Sciences  
Corporation**

23 WEST MAIN STREET  
WEBSTER, N.Y. 14580  
(716) 472-4503



Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured covers/  
Couverture de couleur
- Covers damaged/  
Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated/  
Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing/  
Le titre de couverture manque
- Coloured maps/  
Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black)/  
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations/  
Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material/  
Relié avec d'autres documents
- Tight binding may cause shadows or distortion  
along interior margin/  
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la  
distortion le long de la marge intérieure
- Blank leaves added during restoration may  
appear within the text. Whenever possible, these  
have been omitted from filming/  
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées  
lors d'une restauration apparaissent dans le texte,  
mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont  
pas été filmées.
- Additional comments:/  
Commentaires supplémentaires:

- Coloured pages/  
Pages de couleur
- Pages damaged/  
Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated/  
Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed/  
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached/  
Pages détachées
- Showthrough/  
Transparence
- Quality of print varies/  
Qualité inégale de l'impression
- Includes supplementary material/  
Comprend du matériel supplémentaire
- Only edition available/  
Seule édition disponible
- Pages wholly or partially obscured by errata  
slips, tissues, etc., have been refilmed to  
ensure the best possible image/  
Les pages totalement ou partiellement  
obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure,  
etc., ont été filmées à nouveau de façon à  
obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below/  
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	14X	18X	22X	26X	30X
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12X	16X	20X	24X	28X	32X

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

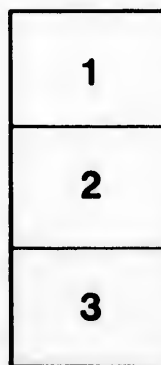
Library Division  
Provincial Archives of British Columbia

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol  $\rightarrow$  (meaning "CONTINUED"), or the symbol  $\nabla$  (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

Library Division  
Provincial Archives of British Columbia

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole  $\rightarrow$  signifie "A SUIVRE", le symbole  $\nabla$  signifie "FIN".

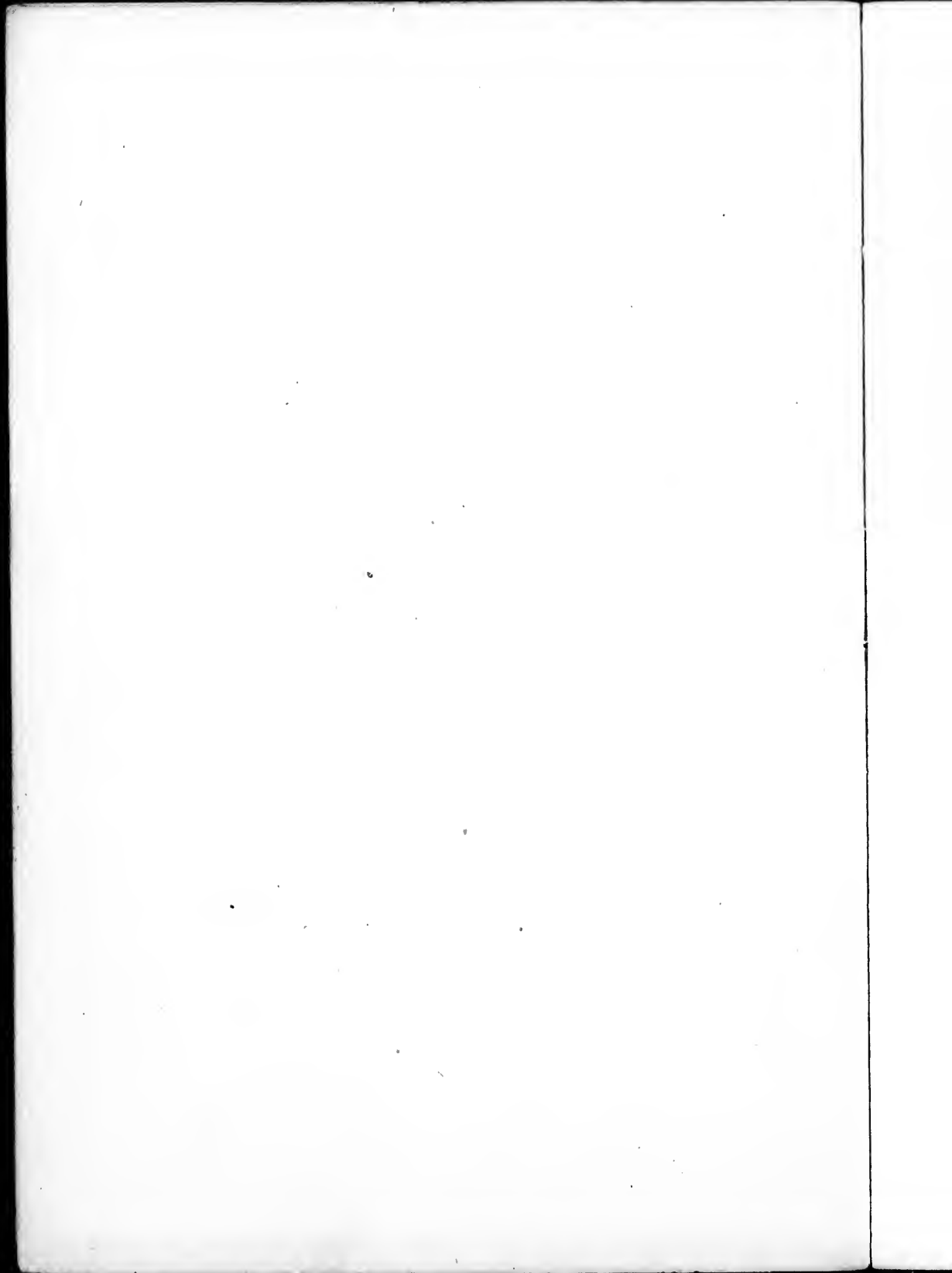
Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.

ils  
u  
lifier  
ne  
age

rata  
D

elure,  
à

32X



SH' ATJINKUJÎN.

---

**PARTS**

OF THE

COMMUNION SERVICE

OF THE

CHURCH OF ENGLAND.

---

Privately Printed for the use of the

LOWER FRASER INDIANS

IN THE

ALL HALLOWS' MISSION CHAPEL,

YALE, B.C.

---

*Not Published.*

1894.

NWp

970.25

C56251

c. 2

VOWEL SOUNDS AS USED IN  
SH' ATJÏNKUJÏN.

---

---

â as a in Father  
a „ a „ and  
e „ a „ any  
ê „ a „ bake  
î „ ee „ feet  
er „ ai „ air  
âi „ i „ light  
i „ i „ in  
o „ o „ hot  
ô „ o „ home  
u „ u „ but  
û „ u „ rule  
ü „ ü „ German über

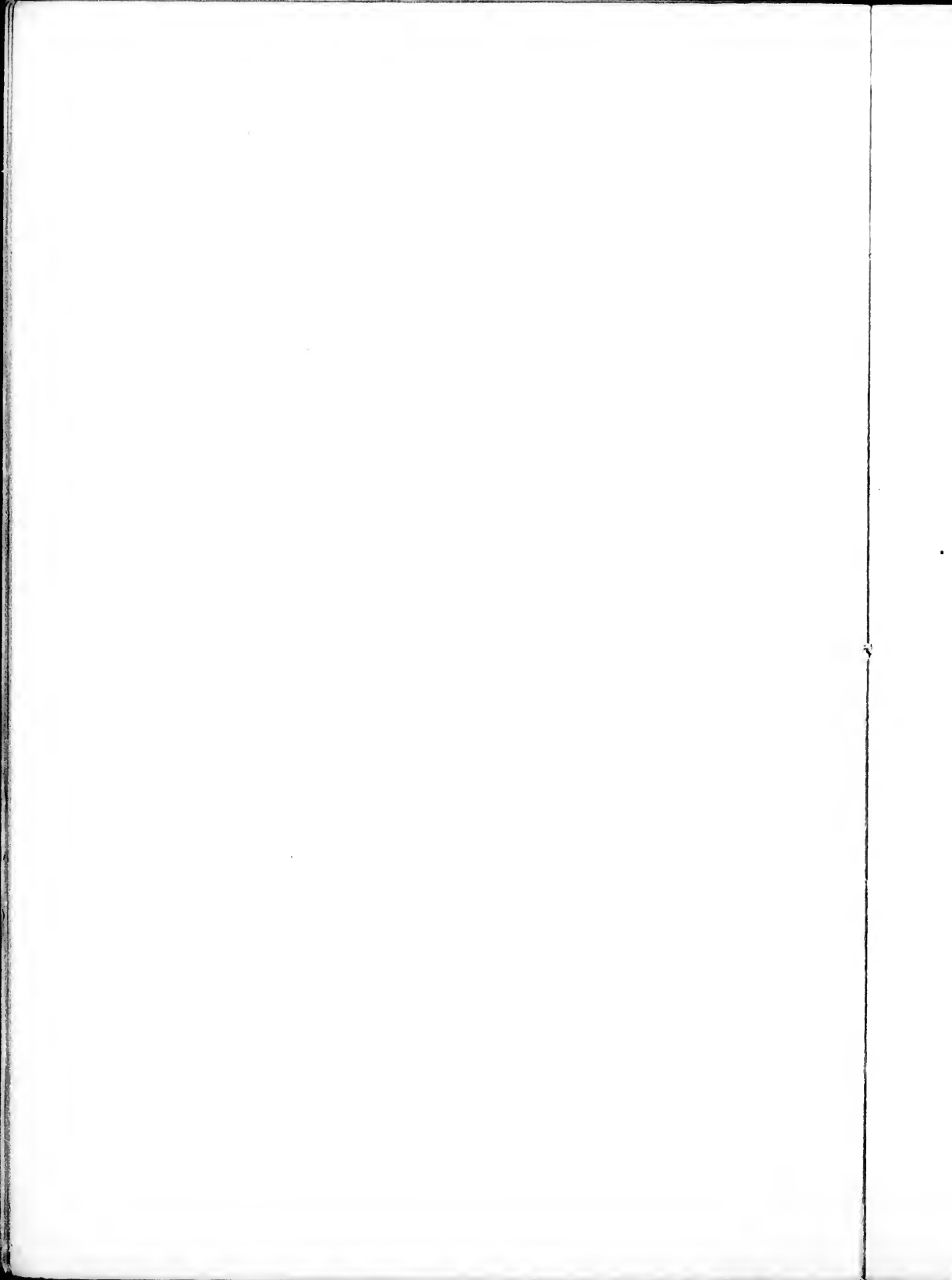
w and y are always consonants.

j is only used for the sharp ch as in Church.

c is never used alone except in Christian names.

ch is used as in German.





## THE COMMANDMENTS.

---

Quil Jijil Shîam squaljit tik îla squals quis thütj ; Ê jiliwa î ta eltha Shîam quil Jijil Shiam.

I.—Quas ôa tsêistohû qualatj Shîam walâita Eltha.

*Kyrie.*—Sâlth Shîam tsoametâokla, thîlsa-tâokla tat lêmelt ta squoloeljit ; quas tha hêljit tâ asqual.

II.—Quas ôa thukulhermo quolam qua hoîthî.

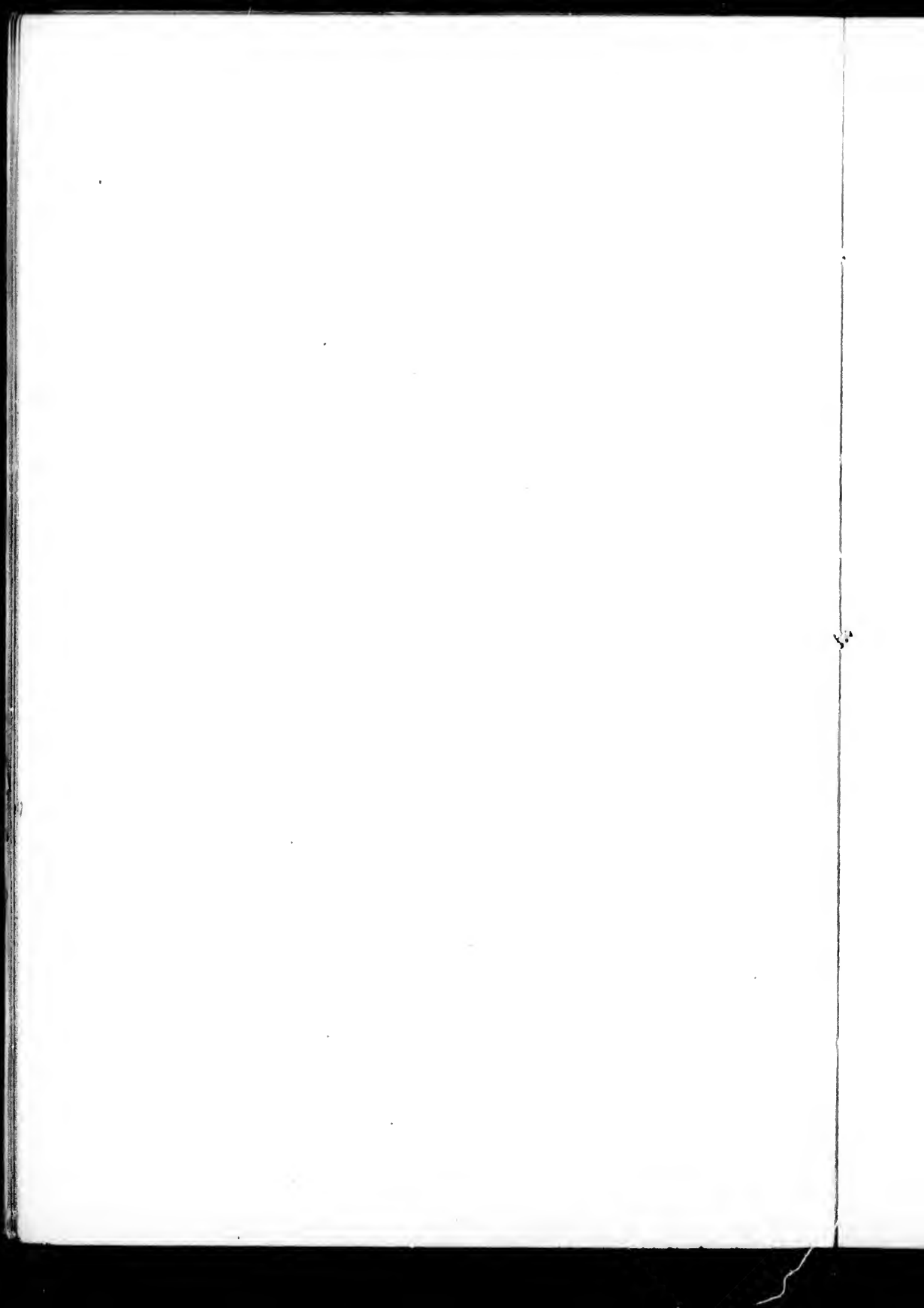
*Kyrie.*—Sâlth Shîam—

III.—Quas ôa quiquîhîtû tas Squîsh quil Jijil Shîam qua ôa ta'ash walîsh.

*Kyrie.*—Sâlth Shîam—

IV.—Ê quash qu'âo-quajet th'ê sh'hâhâtlêtt.

*Kyrie.*—Sâlth Shîam—



V.—Ê quash qu'âo-quajet tâ a'Mal kas tâ a' Tal.

*Kyrie.*—Sâlth Shîam—

VI.—Quas ôa kâietohu quas shiêyâ.

*Kyrie.*—Sâlth Shîam—

VII.—Quas ôa kullûh qua lêts.

*Kyrie.*—Sâlth Shîam—

VIII.—Quas ôa ka kullûh.

*Kyrie.*—Sâlth Shîam—

IX.—Quas ôa kêkalstâohû quas shiêyâ.

*Kyrie.*—Sâlth Shîam—

X.—Quas ôa tâihübitûhû quas shiêyâ qua ê qua lêlimits, qua ê qua jêâoks, qua ê qua tumôks, qua ê qua môk qua stams.

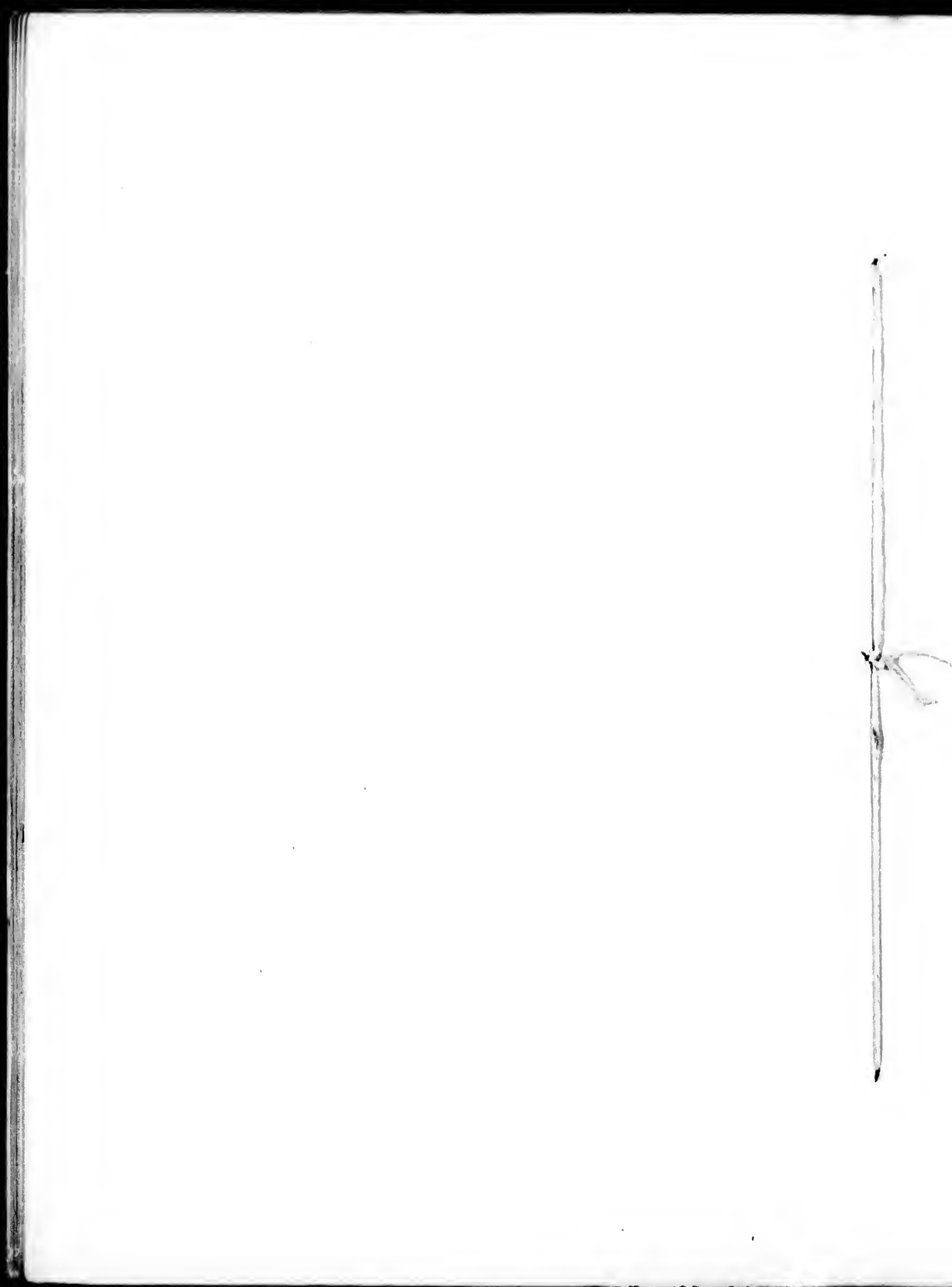
*Kyrie.*—Sâlth Shîam tsoametâokla, ka'hâi-iljûh qua môk tâ asqual î ta squolôeljit, tas âlthathâmatjit.

GLORIA BEFORE THE GOSPEL.

Êjûh O Tâlôâ Shîamjit.

AFTER THE GOSPEL.

Jîthâmatjit O Tâlôâ Shîamjit.



## CONFESSIO.

Îthâthajit quolam quil Jijil Shîam quô môk squâmqum, quil Jijil Shîam Mals, quil Jijil Shîam Mellas, quil Jijil Holy Ghost, tush semellameljit, tâ hêquh semellameljit î ta squolôeljit, î ta squaljit. tish îâisjit, tsa hâi-iljit quolam quil Jijil Shîam quas tsoametâolqus, quas ôashtôswalishtôosh yellâo Jesus Christ Sâlth Shîam.—*Amen.*

## SURSUM CORDA.

- V. Whalichjap tas squolôelellup.  
 R. Whalichjit tas squolôeljit quolamquil Jijil Shîam.  
 V. Âoqus-jit quas ts'ijit quolam quil Jijil Shîam.  
 R. Ê quas ta'ash ta thâ.

## SANCTUS.

Quas Ê, Quas Ê, Quas Ê Sâlth Shîam lê qua Jijil.  
 Kâ lê qua Jijil kas tâ ê quillâ shillîts tash ê.  
 O ê, tash ê O Shîam hêquh Jijil.—*Amen.*



## BENEDICTUS.

Ts' ijit tû wûtlâ quas a mîsh lî tas Squîsh quis Shîam. Hosanna lî qua Jîjil. Hosanna lî qua Jîjil.

Ts' ijit tûwûtla quas a mîsh lî tas Squîsh quis Shîam. Hosanna lî qua Jîjil. Hosanna lî qua Jîjil, qua Jîjil.

Hosanna lî qua Jîjil.

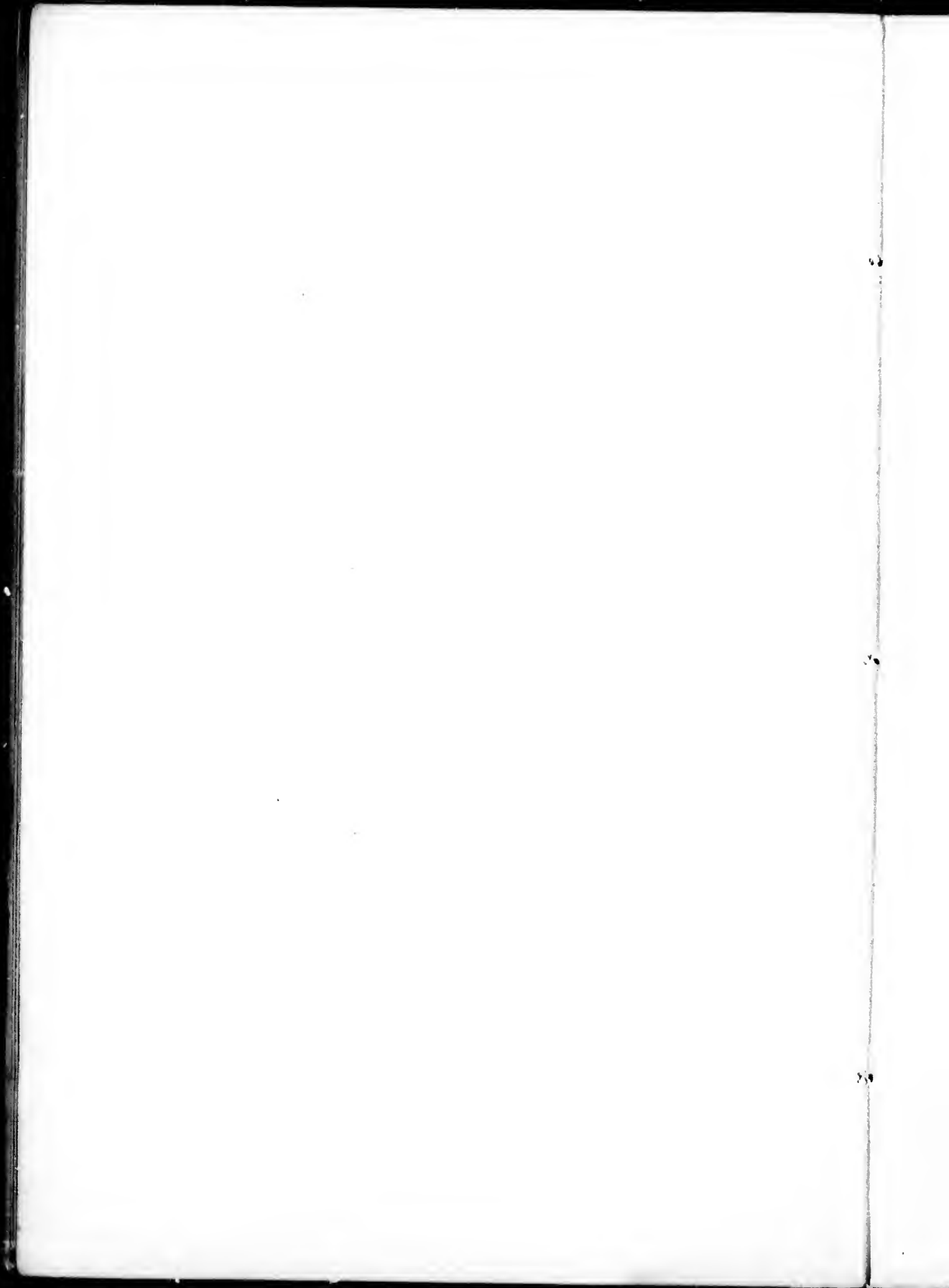
## AGNUS DEI.

O Lamb telî quil Jîjil Shîam, quas lôkôôt ta kull k'klas lûkwâi-it quas hîmokômôch, tsôametâokla.

O Lamb telî quil Jîjil Shîam, quas lôkôôt ta kull k'klas lûkwâi-it quas hîmokômôch, tsôametâokla.

O Lamb telî quil Jîjil Shîam, quas lôkôôt ta kull k'klas lûkwâi-it quas hîmokômôch. Âquis-tâlajuh tas Skâkum.





## GLORIA IN EXCELSIS.

Ê quil Jijil Shîam jîjil, kas ta ê quillâ Skâkum, ta ê squolôellamettus ta mistiuh. Jêthâmatjit Tâlôa. Êjaksqûlsthâmatjit Tâlôa, Êsthâmatjit Tâlôa, hêqusthâmatjit Tâlôa, jithamatjit klaqushêqus tas ê.

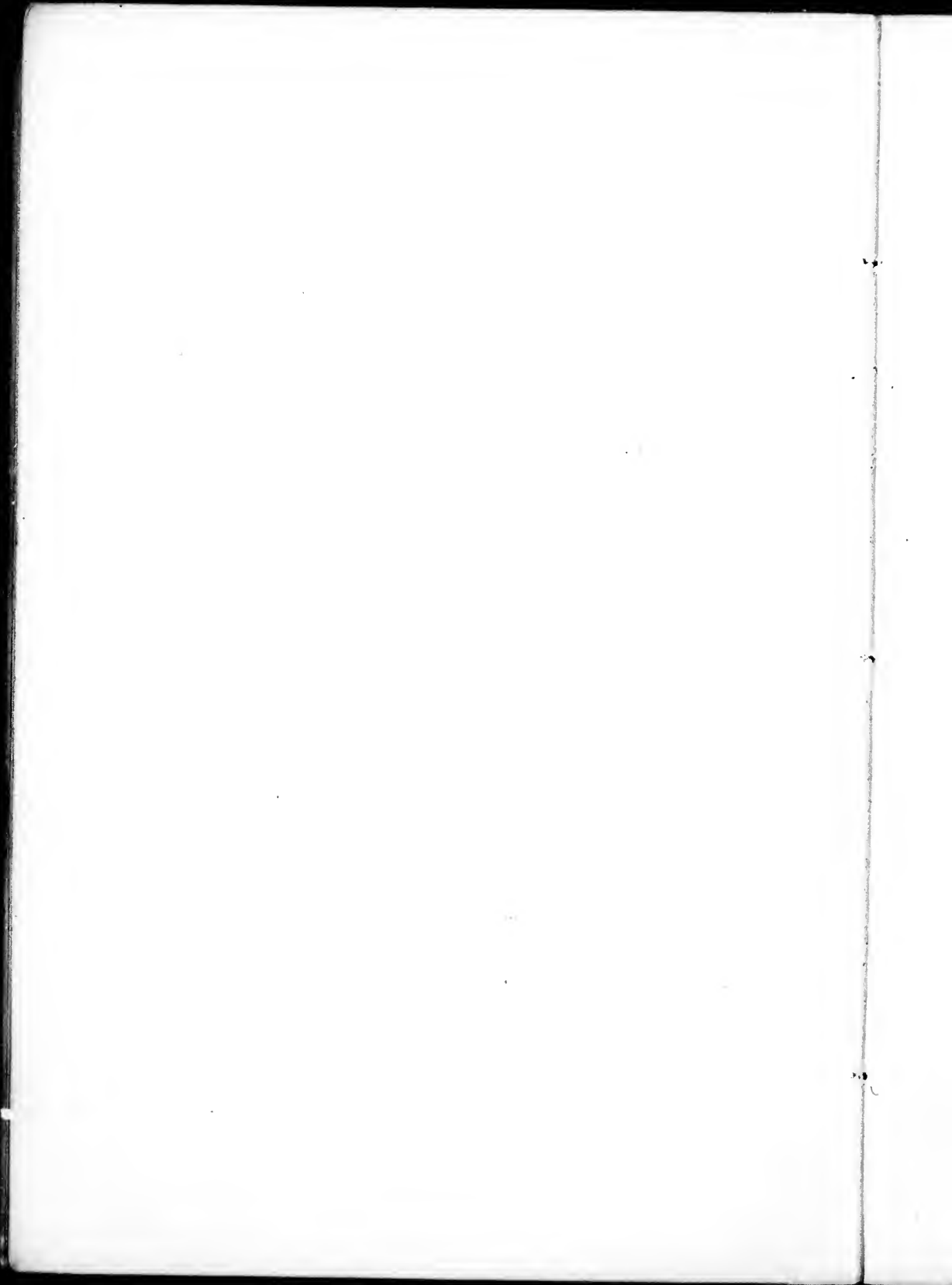
O Shîamjit quil Jijil Shîam, Jijil Shîam Mals môk squâmqum.

O Shîam lôthiâta Mella Jesu Christ.

O Shîam quil Jijil Shîam, Lamb telî quil Jijil Shîam, Mella kas ta Mals.

Quas lôkôôt ta kull k'klas lûkwâi-it quas hômokômôch, tsôametâokla. Tâlôa quas lôkôôt ta kull k'klas lûkwâi-it quas hômokômôch, tsôametâokla. Tâlôa quas lôkôôt ta kull k'klas lûkwâi-it quas hômokômôch, lûhwellalermitleh tas tsahâi-iljit. Tâlôa quas lâ-a-mût lîta shî-î-ûs quil Jijil Shîam Mal, tsôametâokla.

Walâi Tâlôa ê, Walâi Tâlôa Shîam. Walâi Tâlôa, O Christ, kê tâ Holy Ghost lâ lîta hêquh jîjil kas tâ ê quil Jijil Shîam Mal.—*Amen.*



## THE EASTER HYMN.

Jesus Christ a' mûtt tl' lokâi-ish,	Alleluia.
Shwâi-aweljit î ta lâ Shwêil,	Alleluia.
Quo tlîthil tl' lokâi telî ta lâ Quên,	Alleluia.
Tsâsquis tsôametâosil.	Alleluia.

T'êlumjit quas tshêiljit,	Alleluia.
Wûlam Jesus Christ Shîamjit,	Alleluia.
T'lokâi tlas ôpêiltum,	Alleluia.
Tas hwômalohtas tas hwâthjit.	Alleluia.

Tish wkâi-ish tish Shîamjit,	Alleluia.
Hwômôlâquôs tat lêmelt ;	Alleluia.
Tûwûtla lê quil jîjil tlokâi-ish Shîam,	Alleluia.
Telî tha Angels ta'êtalum kô îâth.	Alleluia.

*Amen.*

LONDON :  
DARLING & SON, LTD.,  
PRINTERS TO HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE,  
31, EASTCHEAP, E.C.

